

Al Sinte Catrène, tot bwès prind reinêye.

P.Otjacques

**In-ddins**

**Èditoriâl**

Quî estans-ne ?

*L. Hendschel*

**Waloniye /**

**Èternacionâl**

Mètans lès onks

d'on costé èyèt

lès ôtes di l'ôte

*L. Mahin*

**Istwêre**

La noûf cints

ans, nos tayons

ènn'alint a

Djèruzalem.

*T. Dumont*

**Tecnikes èt**

**mèstîs**

Câzans on pô des

ruwes 2

*L. Bêdjot*

**Li cwâne des**

**copiutrêces**

Word 6.0 ossi, i

câze bin walon !

*L. Hendschel*

**Spoûrts èt santé**

Li spoûle da

Andreas Münster

*L. Mahin*

**Li cwâne dès**

**rafians d'**

**nature**

1

**Quî estans-ne ?**

**En<sup>2</sup> soce di pus...**

*Si vos rassèrez trwès Walons dins ène plâce èt les lèyî tûzer, vos ploz bin esse sûrs qui 5 minutes après, il âront mètu ène soce [association] so pîd avou on prézidint, on secrètêre èt on cârlî [trésorier]. Fé des soces, po les Walons, c'est come respirer ou mindjî : on n' sét viker sins. Des soces po disfinde li walon, mètans [par exemple], i gn'a des berwètêyes [brouettées]. D'abôrd, poqwè ènn'avans fwêt ène novèle, Li Ranteule [le réseau] ? C'est qui, les trwès cwârts do 5ins, les soces walones qu'ègzistèt ddja, c'est des soces qui câzèt do walon, mins qui n' s'è siervèt wêre : pont d' walon dins leûs rvûwes, pont d' walon dins leûs discoûrs. Li dêrin cwârt, c'est des soces qui fièt del littérature walone, èt l' rëstant è francès.*

**Po viker nosse lingädje**

*Pör nos, li walon, ça n'est nin on lingädje po-z è djâzer, c'è-st on lingädje po l' djâzer. Por nos, li walon ni siève nin apreume [surtout] po fé del littérature, i siève a dire des biestreyes ou des mots d'amoûr, po dmander s' vöye ou po dvizer avou nosse vèjhin, po disputer nos èfants ou lzî dire qu'gn les veut voltî. I siève ossi a dire, mostrer èyèt fé ètinde quî-ce qui nos estans. C'e-st on lingädje po viker avou. Vos vèyoze l' difèrince ? (sûte p. 2)*

## 2 – Walonîye / Èternacionâl

---

### Quî estans-ne ?

(*sûte dèl prumîre pâdje*)  
Avou vos

Çu qu' nos vîrins bin mète en alâdje [*mettre en route*], ça n'est nin ène soce litèrère, ni ène soce filolojike. C'e-st ène soce po-z aprinde ou raprinde èchène li vicädje [*mode de vie*], li tûzance, li culture d'on payis – sins avu peû d' fé des fâtes cwand nos câzans, sins avu peû

do dvizer di tot çu qui nos intèresse, å djoû d'ådjoûrdu, sins avu peû di rwêti après [*vers*] l'avni. Li passé, c'est come li tère : on mèt ses pîds dssus po s'astamper [*se dresser*] pus hôt ; ça n'est nin fwêti po viker avou s' mouzon [*museau*] ddins. Po ça, nos avans sacwantès idêyes... qui vos nn' ètindroz sûrmint rcâzer dvant wêre. Si vos èto [*aussi*],

vos vèyoze voltî vosse lingädje èt qui vos avoz des idêyes po l' fé viker ènute [*aujourd'hui*] èt dmwin, vos estoz meûrs po moussi [ou intrer] dins *Li Ranteule*. Apwârtèz vos idêyes ! Vos estoz binvnu(we)s tertote(s).

Lorint HENDSCHEL

---

### Mètans les onks d'on costé èyèt les ôtes di l'ôte

*Li Ranteule* aveut rescontré Omêr Marchâl, qui vint d' nos cwiter, on fin cnoxheû do Rwanda.

**Li Ranteule :** *Mètans-les onk d'on costé èyèt les ôtes di l'ôte ! Fèyans on Tutsi-land èyèt on Hutu-land. C'èst ç' qui l'ONU esteut mutwè an trin d' ponre po sayî d' rèxhe fû do bardoûxha [tragédie] do Rwanda. I parètèut ki Daniel Arap Moi, li prèzidint do Kenya, ni sèreut nin disconte. Cwè ndè djhoz, ô, vos, Omêr Marchâl ?*

**Omêr Marchâl :** One amèricanerîye di pus ! Paski ces djins sins tûzance là ont pârvinu à spètèr djus [*exterminer*] leûs Indiyins èt raclôre li restant dins des èclôs, i croyèt k'i plèt ûzèr di d' sifètès èmantchrîyes pattavå l'Àfrike.

**L. R. :** *Pocwè k' ça n'èreut nin, ô, vos ?*

**O. M. :** Prèmîrmint paski les Batutsis èt les Bahutus ni vikèt nin dins des culots difèrints do payis, come z avoz les Flaminds èt les Walons, mètans. Èt k'adon, i fâreut djusse fé baguèr sacwants mèyes djins ki vikèt so les abornädjes. Voci, dins tchèke viyädje, vos avoz des

Batutsis èyèt des Bahutus. Deûjhinmint: noûf còps so dîjh, les Batutsis ont one sôr d'ovradje : i tnet des vatches, èyèt les Bahutus, one ôte sôrte : i cultivèt. È l'Àfrike, ni rovioz måy ki c'est l'ètcherpètädje ou l' distcherpètädje di l'agriculture ki fwêti k'on payis est d'asgur ou nin d'asgur. Wètoz co l'Àldjèriye.

**L.R. :** *Les Tutsis, c'est des dispindeûs d' gayole, s'apinse k'on dit, des grands èpatlès, cwè. Ci còp là, les Hutus, c'est des brâmint pus pititès djins, dwê ?*

**O.M. :** Cor one ôte idêye tote fwête. Do vî vî tins, c'esteut mutwè bin inlà ; oyi, c'ère [*était*] dandjreûs insi dins l' tins. Mins pus asteûre, nin dins les vèyes, todi. Dj'aveu on fel soçon, Gervais Matshyali, k'ère on Bahutu, èt c'esteut one grande bardaxhe. Si fème, one Batutsi, c'ère one pitite rabougroute. Tèyoricmint, ça âreut d'vèye yesse djusse li contrêre.

**L.R. :** *Èt i djâzèt l' minme lingädje ?*

**O.M. :** Tès' k'ây, li kiniarwanda. Ça s' pôreut bin, mètans on Bahutu k'a bin travayî, k'i rçuvixhe one ou deûs vatches d'on Batutsi por li les wârdèr. Vingt ans pus târd, c'est tot on tropea. Ça fwêti k' s'i va à Kigali, èt k'on l' lome « l'ome âs vatches », c'est câzu sinonime di « Batutsi ». Èt li, i lèrè sûr les djins dîre, naturelmint. Ça fwêti ki srè rbatijhî come Batutsi, pøy k'il a des vatches.

**L.R. :** *Ci n'est nin pus malâjhî ki ça ?*

**O.M. :** On flaxhe todi one miète, come d'alâdje. Mins li ptite simince ki s' va piède à dreute èt à hintche [*à droite et à gauche*], lèye. Ça, c'est sûr li vrêy. Dayeûrs, ça advint è tos tchamps tos payis. Li baståd – sâf respect – d'on Batutsi èt d'one fème Bahutu, ci sèrè one grande pîrtche come si pére, mins on l' lomerè Bahutu come si mère.

Mètans lès onks d'on costé èyèt lès ôtes di l'ôte (sûte)

**L.R.** : *Douvint k'i gn'aveut k' les Tutsis k'avint des vatches ?*

**O.M.** : Les Batutsis, c'est des Chamites. Ça vout dire ki leû ratayon, c'ére [était] Cham, li deûjhinme valet da Noyé. Parèti k'i n'esteut nin l' mitan d'one biesse. Av' sovnançe di l'Âtche da Noyé? Yahvé aveut cmandé a Noyé di prinde one cope di biesses di tchèke sôr. Ça fwêt k'il aveut prindu one vatche, èt dandjreûs on gayèt avou. Cham ére dins l'Âtche ki rloukîve li cdûjhädje del vatche. Èt i s' dijheut dins li-minme : « là one biesse ki n' costéye nin grand tchwè èt ki rapwate gros. Èle rimougne deûs côps sk'èle mougne (èle riwame) ; li flate, ça n' sint nin mwês; on l' pout fé souwer èt s' li broûler; on z-ènnè pout fé do mwärtî. Èle vèle des veas k'on pout touwer po del tchâ. Ça dène do lècea; on pout bwêre si song. »

**L.R.** : *Come c'est l' môde avârlà, ndo ?*

**O.M.** : Oyi. Ça fwêt ki, cwand il ont djondu tère sol Mont Ararat, èt Noyé di dire a s' valet di vni tcherwer avou li (Noyé, c'ére on cultivateû, don, li), èt bin nosse Cham a respondu : « nonna grâce ! Mi, dji n' so nin on tcherweû, la, mi. Dji so on aclèveû. » Èt hay èvôye avou les vatches ! Èt todi rote èt todi rote tot rmontant l'êwe-di-Nîl pal Hôte-Èdjipe, avâ les stindêyes di yèbe di l'Abissiniye èt les hôts-plateas do Kenya èt d' l'Uganda, djusk'o Rwanda.

**L.R.** : *Èt les Hutus estint dèdjà là, dabôrd, zels ?*

**O.M.** : Oyi, vos. Ça fwêt k' cwand il ont vèyu ariver ces

vatches-la avou leûs longuès cwânes, il ont dit k' c'ére des antilopes.

**L.R.** : *Si dj' comprend bin, i gn'aveut nole vatche avârlà divant k' les Tutsis n'arivinxhe ?*

**O.M.** : Djusse !

**L.R.** : *Ça fwêt k' c'est bin les Tutsis k'ont vnu colonijhê les Hutus ?*

**O.M.** : Ça, c'ére li råjhonemint socialiveûs da on parèy à Mitrand. C'est bin po ça k'i s'a si tant ctapè po sotni Habyarimana, cabin k'i cloyeut les oûy divant l' propagande des peûpe-sipèteûs des milices Hutus.

**L.R.** : *Dji djheu ça po v' fé dalèr, don. Vos prêtandoz k' ça a stî l' fâte des Beljes èto, k'ont distrût l'aschâlance del sôciètè did ladrî cwand il on-st oblidyê les Tutsis à pârti les vatches avou les Hutus. C'esteut è 1958 ; dji m' broûye ?*

**O.M.** : Ây mins dji n' disfind nin les Beljes po tot, savoz. I n' valèt des côps nin mî k' les Francès ou les Amèrikins. Dji n' disfind nin les capitalisses nèrin. Mins, ces anêyes la, c'est les biestrîyes des socialisses k'ont stî les pus consècantes. È 1958, ç'a co todi stî les syndicats socialisses k'ont fwêt fé grève âs mineûs del Gécamine, èt k' c'esteut les mêsses-ovrîs beljes ki dvint minèr les locomotives. Po les Katanguès, des blancs ki vnèt d' Brussèle po dmandèr âs Afrikins di n' nin boutèr, èt des ôtes blancs k'ovrint à leûs plâce, c'ére li monde cu dzeûs cu dzos.

**L.R.** : *C'est co parèy âdjoûrdu : des djins ki n'î cnoxhèt rin ki vnèt lancèr des bwâgnes messädjes, come li skèpiädje d'on Hutu-land èt d'on Tutsi-land. Nonna ?*

**O.M.** : Dins l' tins, z avîz des *agents territoriaux*, des Flaminds ou des Walons, sovint des cis ki savint leû pârler flamind ou walon. Èt il aprindint raddimint li kiniarwanda. I gn'aveut nolu a lzî prinde rapwôrt al kinoxhance do payis. Mins on n' les aschoûtîve nin.

**L.R.** : *N'avoz nin ovre djustumint come agent territorial, vos ?*

**O.M.** : Siya, èt on n' nos schoûtîve nin, di-dj'. Mins on schoûtîve les ptits franskiyons beljikins (des Flaminds ou des Walons) ki vnint del mèsse-vèye avou leûs malètes rimplîyes d'idêyes foû scwêre. Vèyoze bin k' c'est co parèy ènute. Les *Occidentaux* vlèt apwârtèr leûs idêyes, leû cdûjhance, leû sistème d'èconomîye dins des sôciètès pâr difèrintes des leûrs. C'est on peûr ricolonijhädje, èt c'est bin pus pîre ki l' prêmî còp, paski ça n' si vèt nin directumint. Lonvèyanmint, ça dène des situwâcions come vos avoz l'Aldjèriye d'asteûre. Ceski pind â nez d' tos les payis d'Afrike po les ânêyes 2000 èt des. Pôves nozôtes èyèt les tchins d' tchèrete !

**L.R.** : *Vos m' parèxhoz fin disbèli ?*

**O.M.** : Vos vèyoze one ôte rêxhûwe po l'Afrike, vos ? Por zels, li dèvlopmint, c'est po les ânêyes 2100 èt des, nin dvant. Èt après on peûr ridiscotayädje di tos les payis, brâmint pus près des peûpes k'î dmanèt.

**L.R.** : *Nos n' sèrans todi pus là po vèy si c'est l' vrèy.*

**O.M.** : Pôreut nin vali !

## 4 – Istwêre

### La noûf cints ans, nos tayons ènn'alint a Djèruzalem

Godefrwè d' Bouyon èt Pîre l'Èrmite

È l'anêye 1096, li pâpe Orban II [*Urbain*] apèle tos lès Crustins a 'nn'aler libèrer Djèruzalem. Amon nos-ôtes, èl Walonîye, c'èst Godefrwè, duc di Bouyon èt qu'a vnu à monde, dist-on, a Bâjî addé Nivèle, qui décidèye di 'nn'aler èto, èt qui vind si dutchî [*duché*] a l'èvêke di Lîdje po-z-avu dèl liârd. Li convôye, fêt di Walons, di Francès do Nôrd èt di Lôrins [*Lorrains*], ènnè va li 15 d'awous 1096.

One miète divant, li prêcheû Pîre l'èrmite houke lès pôves èt lès ptitès djins po pârti èto delibèrer li tombe do Crist. Zèls, mâ ôrganizés, ni pârvinront mây a Djèruzalèm.

#### On-z-èva so l'Almagne

Al difin do mwès d'awous, lès pèlèrins ritrovèt l' Rin k'i sùvèt djusk'a Worms. La, apurdant ki li crwezâde dèl pôves s'a fêt cohatchî è-z-arivant èl Hongrîye, i si rvindjèt so lès Djwifs dèl vèye di Worms, k'il acuzint di tos lès mâs dèl tère. I continuwèt adon djusk'a Ratisbone.

#### L'Ôtriche èt l' Hongrîye

Li convôye state on ptit tins a Tulln, li mèsse vèye di l'Ôtriche di ç' tins la.

Adon, c'èst li cmincemint d'one vòye ki, po lès djins d'adon, n'èst pus è l'Èûrope : li Hongrîye.

Èl Hongrîye, li crwezâde da Pîre l'Èrmite èt dèl ptitès djins aveut dja passé èto èt èlle aveut fêt dèl ravâdjès. Sintoz bin qui Godefrwè èt lès ôtes n'èstint nin lès binvnus. Po-z-èspêchî qui

n'aye co dèl batayes èt dèl mwârts, Godefrwè s'a arindjî avou l' rwè di Hongrîye èt nos djins ont plus trèvâtchî l' payis djusk'a l' Drâve sins pont d' rûjhes.

#### On-z-arive èl l'Ampîre d'Oriyant

Après li Drâve, on sût l' Danûbe èst on-z-èst câzu tot d' sùte à Zemoun (asteûre, c'è-st-on vinâve [*quartier*] di Belgrade). C'èst l' prumî vèye di l'Ampîre di Bizance. L'Impèrèur si dmèfîye di tos cès djins qui, por li, ni sont qui dèl « barbâres » vinus di bin lon. Alexis Comnène – c'èst si nom – ofère don brâmint dèl cârs èt dèl pîrriyès âs crwezés po qu'i dmeurèxhe pâjhîres èt n' pont fé d' mâ âs Grècs. Godefrwè èva djusk'a lî promète tos lès tèritwêres qu'il ârè rpris âzès Muzulmans.

Èt nos tayons si rtrovèt divant li pus grande vèye d'adon : Constantinople, avou pus di 700 000 habitants.

#### Amon lès « infidèles »

Après avu passé li Bosfore (li ptit passâdje d'êwe inte l'Èûrope èt l'Azîye), nos djins arivèt do côp a Nicêye. C'èst la qu'i rèscontrèt po l' prumî côp lès Turcs èt qu'i lès batèt a plate costèure.

Mins, après, Godefrwè èt l's-ôtes si rindèt conte di çu qu' c'èst, l' Turkîye. Ôt mwès qu'i lzî fâre po-z-avni a Antioche, di l'ôte costé do payis, so l' Mèditèranèye.

A Antioche, lès Crustins sont èradjîs, pace qui lès Turcs ont

profané l'èglîjhe qu'a stî li prumîre batîye pa Sint-Pîre, qu'a stî li prumî èvêke d'Antioche. Èt, po si rvindjî, i touwèt brâmint dèl djins, come todi. I n' fieut nin bon ni nin èsse crustin èl Turkîye di ç' tins la. Mwârts di fwîn èt foû scrans nâjhîs, nos tayons ârint minme mougîn lès cwârs di leûs innemis...

#### On dmeûre one miyète èl Turkîye

On-z-èst dja o prétins 1098. Bâdwin, li ci ki srè rwè d' Djèruzalem, si djoke a Èdèsse èt il î monte li prumî Ètat crwezé di tot l'Oriyant. Avou lès Armènyins èt l's-ôtes Crustins d'avârla, on archèvèché catolike veut l' djoû a Èdèsse è 1099.

#### Li « vrèy » Oriyant !

O cmincmint di 1099, anfin, lès crwezés decidèt do rprinde li vòye po Djèruzalem.

Asteûre, on-z-arive o Liban, èvou ç' ki nos djins discovrèt li cane a suke èt sayèt po l'prumî côp çu k'i lomèt « dèl lâme di cane ».

I passèt sins wère di rûjhes pa Tripoli, Byblos èt Beyrouth.

#### Djèruzalem

Li 14 di djulèt' 1099, câzi trwès ans après 'nn'avu 'nn'alé, lès pèlèrins èt lès crwezés (i n'è dmeûre ki 15 000) purdèt li vèye di Djèruzalèm. Li londdimwin, i sont so l' tombe do Crist.

Tîri DUMONT

## Câzans on pô des ruwes (2)...

I sreut bon, ç' côp ci, di dîre kékes mots so les ruwes dâs tixhons [allemands].

Après li guêre di 14, il a dmerè sol payis on moncea d' cayets d'ârmêye, avou brâmint des rûwes.

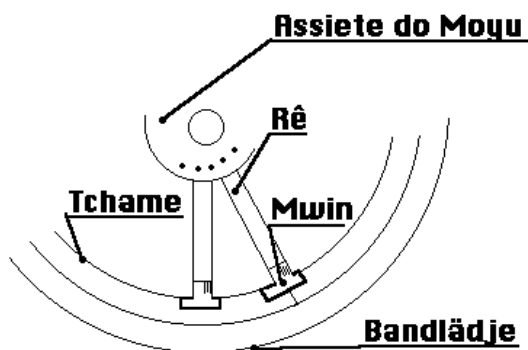
Ces rûwes d'ârmêye la erint [étaient] pus ptites ki les nosses, mins rafwârcîyes di tos costès, li moyou ît [était] è fier, come deus assietes ki tnint les rês à mitan.

À ddibout do rê, i gn'aveut one mwin ki rassannéve li rê avou li tchame [jante] èyet, à mitan, tt-âtoû des assietes do moyou, on boulon di serâdje ètèr tchâke rê.

Dji m'a leyî dîre pa Djozef Bellot, di Jmèle, ki ces rûwes la

n'estint nin montêyes, ni ferêyes come les nosses.

Li bindlâdje esteut aprusté d'avance; on l' tapéve a plat, adonpwis, on meteut les tchames tt-âtoû. Des tchames k'avint sti ployîyes a l'êwe.



Après, les rês, k'avint stî garnis di leu mwin, vnint

### Rûwe d'Almand

s'âmantchî, d'on costé, so les tchames et a leu rapômâdje, di

l'ôte costé, so one des assietes do moyou.

Cwand tos les rês erint è plâce, on meteut li deuzinme assiete k'ît, in-ddins, one miyete a môde di cône. È serant les boulons, on èbridléve ttafwêt echone. Les rês, pris ètèr les deus assietes, si rtchôkint do mitan èyet bridlint les tchames tt-âtoû disconte li bindlâdje.

C'est ça ki fjeut ki leus rûwes estint solides, avou one manîre di fé ddja nouÛve et pus âjhîye.

C'ère des djins k'avint ddja veyu yâk; on s'enn'a mâlureuzmint abouhî, ... et co pa deus côps.

Louwis BEDJOT

## Li Ranteule vous intéresse ? – Donnez-nous votre avis !

Li Ranteule m'intéresse parce que : .....

.....

.....

.....

.....

.....

Je souhaite m'abonner et je verse dès aujourd'hui la somme de 200 francs belges au compte 068-2204305-07 de Li Ranteule asbl, Cité des Gayoles, 57/01/1 – 6060 Gilly.

Je souhaite écrire dans Li Ranteule / Dji vôreu bin scrîre dins l' Ranteule.

Nom et prénom : .....

Rue : .....

Localité : .....

Tél. : .....

À renvoyer à Li Ranteule asbl, Àzès Gayoles / Cité des Gayoles, 57/01/1 – 6060 Djilî / Gilly.

## 6 – Li cwâne des copiutrèces

### Word 6.0 ossi, i cåze bin walon !

Li côp passé, nos avans vèyu comint-ce qu'i gn-aveut moyin do candjî les noms des programmes di Windows po vosse copiutrèce [ou *ordinateûr*] cåzer walon. Ci côp ci, nos nos atacrans a on pus gros boket : Word 6 po Windows. Ci programme la toûne so brâmint des ôrdinateûrs : on n' trove d'abôrd [presque] qui li èt Word Perfect. Beacôp [ou *brâmint, tot plin*] des djins l'ont pa dvant leûs ouy tote li sinte djoûrnêye. Do côp, fé dvizer walon a Word, c'e-st-on fameus simbole !

Divant d'ataker, si vos vloz bin, nos alans fé ène copeye do fitchî **normal.dot**, qui deut esse dins li ridant [*répertoire, directory*] èyu-ce qui vos avoz mètu Word. Lomez-le **normal.bak** (par ègzimpe tot tchôcant [*pousser, enfoncer*] F8 dins li **file manager**). Si jamès vos boutez come èn alcotî [*bousilleur*] èt qui l'ovràdje toûne mâ, vos n'âroz qu'a rlomer [*renommer*] **normal.bak** a **normal.dot** po ravu vosse Word come divant qu' vos n' fijoxhe des biestreyes !

Atacans, mes èfants !

Po cmincî, vos aloz clitchî [*cliquer*] avou li boton dreut del soris so l' bâre âs usteyes [*toolbar, barre d'outils*], al copète di voste écran. Vos duvrîz vèy aparète on menu avou **standard** (dji done les noms èn anglès, pace qui mi version di Word e-st-anglaise. Si vos avoz Word è francès, i vos fâre adviner... C'est l'ocâzion di vèy si vos apurdoz bin voste anglès è scole, mes djins !), **formatting**, **borders**, etc. Si vos n' vèyoze rin du tout, c'est mutwè qu' vos avoz clitchî so l' menu estô [*au lieu de*] del bâre âs usteyes.

Al valêye, vos duvrîz avu **customize**. Nos î estans ? Clitchîz so **customize**, d'abôrd.

On pernea (ou ène fignesse) [*fenêtre, window*] si drove avou trwès fitches: **toolbars** (walon: bâre âs usteyes), **menus** èt **keyboard** (walon: taprèce [*clavier*]). Tchwèzixhoz **menus**.

Vos avoz on novea pernea avou a gôtche **categories**, â mitan **commands** èt a dreute ène rîlêye di botons. Li dêrin boton pa dzo, c'est **Menu bar**. Clitchîz dssu. Oups ! Eco on novea pernea. Mins atincion, c'est vèci qu'on cmince a avu bon !

Clitchîz on côp so **&File** ou **&Fichier** po l' tchwèzi. Adon, dins li pte bwesse qui s' lome **Name on menu bar** (Nom so l' bâre âs usteyes), tapez **&Fitchî** (ni rovyîz nin li « & » : on-z-è rcâzrè pus bas). Adon, clitchîz so **rename** ; adon so **close** ; adon so **close** èco ène feye. Asteûre, tapez on côp d'ouy so vosse bâre âs usteyes... Si vos avoz travayî comufât, elle a ataké a djâzer walon ! Rifjoz [*refaites*] li minme djeu po vos ôtes menus. Tant qu'a mi, mes menus si lomèt **Fitchî** [*file, fichier*], **Candje** [*edit*]; **Vèy** [*view*]; **Hèrer** [*insert*]; **Fôrmât** [*format*]; **Usteyes** [*tools*]; **Tâvlès** [*table*]; **Perneas** [*window*]; **Ède** [*help*].

Asteûre, a qwè-ce qui siève li « & » ? Vos avoz ddja sûrmint compris qui li « & » si met pa dvant l' lète qu'est sorligneye [*soulignée*] èt qui siève â « racourcis taprèces » [*racourcis claviers*], ça vout dire qui vos vos ploze siervi del taprèce èl plâce di fé voyädjî vosse soris. Po « Fitchî », c'est li « f » (vos fjoz alt-f), etc.

Mins i gn'a co mi qu' çoula ! I gn'a moyin di candjî li nom des menus, mins ossi les rèlîjhas [*options*], les options *dins* les menus. Vola comint-ce qu'on s'î prind.

Po cmincî, clitchîz avou l' dreut boton del soris so vosse bâre âs usteyes. Tchwèzixhoz **customize**, èt adon **menu**. Nos î estans ? N'alez nin pus lon, ç' côp ci.

Dins l' fignesse di dreute (**categories**), tchwèzixhoz **file** (li nom n'a nin candjî, chal). Dins l' fignesse do mitan, tchwèzixhoz **FileNew**. Dins les trwès bwesses do dzo, vos duvrîz avu : **Change what menu: &Fitchî. Position on menu: &New... Name on Menu: &New...** Dins l' trwèzyinme bwesse (**Name on Menu**), tapez **&Novea...** Adon, clitchîz so **Rename** èt so **Close**. Asteûre, aloz vèy dins vosse menu **Fitchî**. I gn'a brâmint di l'anglès ou do francès, mins onk des rèlîjhas, yène des options cåze walon ! Vos n'avez pus qu'a rataker l' minme djeu po rlomer tot ça: **Open** divint **Drovi**; **Save** divint **Schaper**; **Save as** divint **Schaper/lomer**; **Print** divint **Rèxhe**.

Dins l' menu « Candje », c'est l' minme tchanson. **Cut** divint **Côpe**; **Paste** divint **Plake**; **Copy** divint **Copyî**, etc. Nos n'avans nin del plâce assez, chal, po dner li ratoûrnådje [*traduction*] è walon di totes les options. Vos n'avez qu'a nos scrîre po-z-avu tote li lisse. Nos sèrans binâjhes di savu comint-ce qui ça a stî, por vos aprinde a cåzer walon a vosse copiutrèce !

Lorint HENDSCHEL

Li spoûle [*histoire*] da Andreas Münster

Andreas Münster est Ôtrichyin. Il a skepyi è 1966. C'esteut on bea fwärt djône hêr [*jeune homme*], et on fel sportif, co bin. A 16 ans, i divneut tchampion d'Êurope di ski alpin.

Pocwè a-t-i candji di mestî ? A 20 ans, on l' ritrove avou li djint des pwè-y-alteres [*poids et haltères*]. Avou li, gn'a pont di dmey melê [*demi-mesure*]. A 21 ans, a Barcelone, vo l' la tchampion do monde, di bodybuilding, ci côp chal.

Li spôrt ni nourixhe nin co si bin si mwêsse ki ça. Ça fwêt ki vola noste Andreas ki zoubele a djonts pîs divins li trayin del djint âzès cwârts [*le monde des affaires*], li bizniss, sapinse Chôze. I s'ahîve ene bele sâle di jim a Munich, et i mostere [*enseigne à*] tote li « yôte » [*le gratin*] del Bavîre et did co pus lon. Omes et femes s'y vnèt fwârdjî on cwâr d'Apolon, (ou d'Apolonde), a l'imâdje di leu bea ètrinneû d'Andreas Münster.

Come di djusse, les cis et les ciles ki n'ont nin si tant l' tins k' ça po vni sorlever les pwès et tinkyî les lastikes, mins ki vlèt cwandminme divnu des apolon(de)s, A.M. lezi dène des ptîts catchets por zel(e)s amèder [*se fortifier*] pus âjhiymint. (Ameder, c'est groxhi, ecrâxhî, come les boûs ou les pourceas k'on côpève dins l' tins, k'onz amèdève [*castrer*], cwè).

Come on bon père di famille, sincieûzmint et cossincieûzmint, A.M. saye so li-minme totes les drogues et les pileures k'i vind bea-z-èt tchir a ses candes. I n' fâreut nin kétfeye lezi tchôker yâk di contrâve, parit. Tant k'a l'ètrin'mint, il a mons a mons di tins por li s'ehaler d' ça. Il a

branmint trop di cayets a trexhe [*préoccupations*], avou ses prodjets di bâtxhâdje, ses boursicotâdjies et li manedjmint di ses deus apasseus [*périodiques*] « Körperbauung » et « Fitness für Herr ». Mâgrè çoula, i wârdêye todi si cwâr olimpike. Grâce [*merci*], dê, vozôtes, les pileures et les maxheures d'acetil-tchârmitene-fosphate, et les pikeures di normetil-trembouloune. Grâce branmint des côps ! I fât sk'i fât po gangnî si crosse.

Li 29 di fevrî di ciste annêye chal (c'esteut ene annêye bizete, dowô), A.M. a moussè e l'ospitâ di Sâzbork [*Salzburg*], Ôtriche, pask'il aveut mâ s' vinte. Des colikes, va, dazârd. Mougni ene sacwè d' contrâve, têss, dandjureus. Neni, hê, neni. C'esteut des colikes mizeréré et noste Andreas î a levi les hozetes [*a passé l'arme à gauche*]. Diagnostik : forsonnâdje divintrin [*hémorragie interne*] a câze d'on scherâdje do fwête [*rupture du foie*].

Djel vou bin crwêre : si cwâr esteut cmougni pâzès drogues et totes les troyriyes k'i prindeut. Pus di 30 prodwits di doping k'onz a rtrovè è s' song.

Li spoûle da A.M. n'est nin râristè. Les sâles di bodybuilding, power-trinning, et des ôtès « ameding » ont flori come des âbwissons, di ces etrevints chal, è-n Almagne. Et li vindâdje sol costè [*en noir*] di prodwits emusclants a sùjhu. C'est des ptîts abouleus [*dealer*] ki les vnèt rvinde âzès pratikes des sâles d'aming. C'est djusse li minme adjinsna [*schéma*] ki l'aboulâdje di drogues. I racatèt les dopings dins des acawêyes [*filières*] ki les

frâdèt do Ponant [*des pays de l'Est*]. Avou leu gangne, les abouleus payèt sovint les prodwits k'i prindèt zels-minmes po divnu Moncheu Musse d'ene sâle ou l'ôte.

Li govien'mint da Helmut Kohl s'a dzôrnyi [*ému*] di ciste afwêre la. Mins on n' sèt fé des prijhies di song a ces djins la. Li lwè so l'analizâdje des ormones n'a a vey k'avou les sportifs. Et s'i sont st apicis, on lzi disfind djusse d'èterlûter dins les tchampionats, et les coûsses oficires [*compétitions officielles*]. Pont d' prijhon, nole aminde.

Pwinneus trevints [*triste époque*], ki vos diroz, azârd ? « Dusk'on va, bonès djins, dusk'on va ? », k'i tchantéve Bruno Picard. Têjhoz vos, aloz ! Dedja o Moyin adje, dins les covints, on sognîve les mwinnes [*moines*] avou des ecrâxhants [*anabolisants*] por zels avou ene bone et rodjlante margoulete. Onk di ces prodwits ecrâxhants la, c'est l'antimwinne, li stibiom sapinse les chimisses. Savoz bin pocwè k'on l'a lomè inla ? Fâsk'on bea djou, li cûjî d'ene abîye s'aveut brouyi dins ses mezeures, et il a st epwezè totes ses mwinnes, k'ont moru onk après l'ôte sol minme vesprêye. (Dins l' tâvlea di Mendeliev, li sto d' famille des atomes, l'antimwinne est li vijhin di l'ârsunik.)

Asteure, si vos vloz di totes fwâce divnu on novea Schwarzeneger ou on walond Stallone, et si vos n'avez rin poz ameder, vos ploz todi letchî vôs assietes di stin. Gn'a treus porcints d'antimwinne didins.

Lucyin MAHIN

## 8 – Li cwäne dès rafiants d' nature

---

### Al Sinte Catrène, tot bwès prind rcinêye

D' l'arîre sâjhon, djusk'à prêtins, c'èst l' momint d' planter dès âbes. Ci djêsse la èst d'abôrd one manîre simbolike di mostrer k'on a do coûr po l' nature. C'èst lêye ki nos fêt viker, è tchandjant l' gâz carbonike (CO<sub>2</sub>), ki vint dès uzines èt dès moteûrs, èn ocsijène (O<sub>2</sub>), bin nècèssêre a l'ome po viker. È plantant, on mostêre ossi l' bon ègzimpe, avou tos lès djins d'on ptit payis come li nosse, a tos cès distrûjheûs la d' bwès, ki disforèstèt l' têre. Il èst grand tins d'espêchî lès dèsèrts di crêxhe, è l'Azîye come è l'Afrike èt d'espêchî lès promoteûrs di distrûjhî [*défricher*] tote l'Amèrike do Sud.

Mins rivnant dins nosse pitite Waloniye èt tchûzixhans l'âbe ki convint a nosse pitit ou don grand bokèt d' corti :

– dins on ptit djârdin d'agrèyemint ki n' conte ki kékes âres, come on-z-è trove brâmint dins lès vèyes, i fât planter dès âbes ki n' crêxhèt nin trop hôt. Il ègzistêye a l'eûre d'ènute dès variétés d' plane [*érable*], di bèyôle [*bouleau*] èt d' frinnes [*frêne*] ki n' dispasèt måy 5 mètes di hôteûr. Lès horticulteûrs ont trouvu è l'Amèrike, èt ossi dins

lès payis Scandinâves, dès variétés ki dmeurèt pitites. Mins ç' còp la, èle ont dès fouyes di deûs coleûrs, fwärt bèles a rwêti : dès vètès fouyes a djâne bwärd, èt minme a blanc èt rôze bwärd. Dès ôtes âbes ont dès fwärt bèlès fleûrs o prêtins, èt mwintès variétés asteûre stindèt leûs branches come on parasol. Il èst t'tossi bea ossi d' planter on âbe a frût, a basse tîdje (= bodje) [*basse-tige*]; cwand il èst bin rcèpé [*taillé*], i done dès bèlès fleûrs o prêtins, di l'ombrîre è l'èsté èt dès frûts è l'arîre-sâjhon.

– Si on-z-èst padrî s' mâjhon, on pus grand corti, al campagne, ou so l' bwärd dèl vèye ; on pout tûzer d'î planter kékes âbes a frût. D'après l' plâce èt l' lårdjeû k'on-z-a, on pout tchûzi ètèr 3 hôteûr d'âbe : lès hôtes-tîdjes (ou bodjes), lès dimèyes-tîdjes (bodjes) èt lès basses-tîdjes (bodjes). Lès âbes hôtes-tîdjes ont dandjî di brâmint d' plâce. Leûs coxhes ni demarèt dèl tronche k'a deûs mètes di têre èt si stindèt so lès costés, djusk'a 5 mètes di lådje t't âtoû d' l'âbe. I n' fât adon z'è planter k' tos lès 10 mètes. Lès dimèyes-tîdjes, zèls, divèt èsse plantés tos lès 8 mètes. Ça vout dire k'i fât dèl plâce èt atinde 10 ans dvant d'avu dès

frûts. So lès bwärdès dès paxhis, i dmeûre dèl plâce po-z-î mète dès côris [*noisetiers*], dès sîzons [*sureauux*], dès gruzalîs [*groseilliers*] èt dès âbes a frût basses-tîdjes, ki pwärtèt do còp [*immédiatement*].

– Cwand on-z-a l' tchance d'avu on parc, on grand paxhis oudon one prêriye, on pout sondjî a planter dès grands âbes. I dnèt d' l'ombrîre âs djins come âs biesses l'èsté, mintnèt dèl cruweû, abritèt lès oûjheas èt rabeazèt l' payizådje ; li tiyouû [*tilleul*] èt l' blanke sipène [*prunellier*] sont si bea cwand i florixhèt. Lès djayîs [*noyers*], lès maronîs, lès hâsses [*hêtres*]... dnèt leûs frûts ossi bin âs djins k'âs skirons [*écureuils*]. Li bèyôle, li, a tchuzî po s' blanke schwâce [*écorce*]. Dins on pré bagnî pa on ruchê [*ruisseau*], oudon moyî pa on frêchê, tûzant d'î planter one âne [*aulne*], on tronle [*tremble*] ou on « blanc bwès » [*peuplier*]...

Lès idêyes ni mankèt nin, mins çu ki conte, c'èst k' l'arîre-sâjhon vneuwe, on done l'idêye a tos lès djins dèl têre, di planter on âbe.

Pîre OTJACQUES

---

### Tote l'èkipe dèl Ranteule



vos sohête



ONE BONE ÈT BINAWREÛSE ANÊYE 1997  
ONE BONE SANTÉ  
ÈT TOTES SÔTES DI BONEÛRS